

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Arawna powiedział królowi: Niech mój pan, król, weźmie i złoży w ofierze to, co uzna za słuszne w swoich oczach. Spójrz, oto bydło na ofiarę całopalną, a młocarnia i uprząż bydła jako drwa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Arawna powiedział: Niech mój pan, król, weźmie i złoży w ofierze, co tylko uzna za słuszne. Spójrz, oto bydło — na ofiarę całopalną. Młocarnia zaś i uprząż na opał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Arawna powiedział do Dawida: Niech mój pan, król, weźmie i złoży to, co uzna za słuszne. Oto woły na całopalenie, a sprzęty młocarskie i jarzma wołów na drwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Arawna do Dawida: Niech weźmie, a ofiaruje król, pan mój, co mu się dobrego widzi: oto woły na całopalenie, i wozy, i jarzma wołów na drwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Areuna do Dawida: Niech weźmie i ofiaruje król, pan mój, jako się mu podoba: masz woły na całopalenie i wóz, i jarzma wołów na drwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Arauna odpowiedział Dawidowi: Pan mój, król, może wziąć je i złożyć ofiarę ze wszystkiego, co wyda mu się słuszne: oto woły na całopalenie, sanie młockarskie i jarzmo z wołów jako drwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Arawna odpowiedział królowi: Niechaj mój pan, król, zabiera i składa na całopalenie, co mu się podoba. Patrz, oto bydło na całopalenie, a wał do młócenia i jarzma z bydła jako drwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Arauna odpowiedział królowi: Niechaj mój pan, król, weźmie i ofiaruje to, co wyda mu się słuszne. Oto bydło na całopalenie, wał do młócenia i jarzma bydła jako drwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Arauna rzekł do Dawida: „Niech król, mój pan, bierze wszystko, co chce, i złoży na ofiarę. Oto są moje woły na ofiarę całopalną, a walec młockarski i jarzmo bydłące na opał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Ornan do Dawida: - Niech pan mój, król, weźmie i ofiaruje [wszystko], cokolwiek uzna za słuszne. Oto woły na całopalenie, a sanie [do młócenia] i jarzmo wołów na drzewo [do palenia].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Орна до Давида: Хай мій пан цар візьме і збудує Господеві те, що добре в його очах. Ось воли на цілопалення, і колеса і посуд волів на дерево.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Arawan powiedział do Dawida: Niech mój pan i król weźmie, co mu się podoba i niechaj ofiaruje; oto cielce na całopalenie, i narzędzia do młocki oraz uprząż byków na drwa.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Lecz Arawna rzekł do Dawida: "Niech mój pan, król,

	dynamiczny	Świata	weźmie je i ofiaruje to, co dobre w jego oczach. Oto bydło na całopalenie i sanie młockarskie oraz uprzęż dla bydła – na drewno.
--	------------	--------	--